

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și Practica Traducerii

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	ACTIVITATEA DE ELABORARE A LUCRĂRII DE DISERTAȚIE				
Titularul activităților de curs					
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	4	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	4
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	56	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	56

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	57
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	70
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	141
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	200
Numărul de credite	8

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pacurgerea disciplinelor din primul an al planului de învățământ al masteratului <i>Teoria și practica traducerii</i></li> </ul>
Competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cele înscrise în fișele disciplinelor menționate mai sus</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li></li> </ul>
Desfășurare aplicații	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală echipată cu calculator, dicționare, resurse de documentare</li> </ul>

### 6. Competențe specifice acumulate<sup>1</sup>

Competențe profesionale	c) Cunoașterea și practicarea procedeeleor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu normele traductologice actuale d) Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv e) Analiza critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practica-teoria traducerii
-------------------------	---

<sup>1</sup> Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

Competențe transversale	c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare interdisciplinare d) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii
-------------------------	--

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română.</li> <li>• Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei.</li> </ul>
-----------------------------------	--

### 8. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Normele de redactare a unei lucrări științifice în limba franceză. Particularitățile stilului științific.	2		
Standardele de concepere, structurare și realizare a lucrării; modalități de asigurare a coerenței dintre diversele părți ale acesteia.	8		
Sursele de documentare specifice domeniului traductologiei.	8		
Alegerea metodologiei de cercetare pentru realizarea unei lucrări de disertație în domeniul traductologiei. Etapele cercetării; prezentarea problematicei și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru	8		
Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie. Tipuri de corpus.	4		
Redactarea introducerii și a concluziilor. Menționarea elementelor de originalitate aduse de lucrare. Redactarea notelor de subsol. Strategii discursive pertinente în formularea titlurilor de capitole și subcapitole.	8		
Întocmirea bibliografiei. Bibliografie primară și secundară.	8		
Standardele de citare. Evitarea plagiatului	8		
Revizuirea lucrării	2		

#### Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. [www.recherche-traductologie.fr](http://www.recherche-traductologie.fr)

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.


### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	--	-	
Proiect	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice.</li> <li>- Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematicei în domeniul traductologiei.</li> <li>- Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprecierea expunerii orale privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicei expuse.</li> <li>• Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Aprecierea modalității de</li> </ul>	<p>50%</p> <p>50%</p>

## Fișa disciplinei

	traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii.	constituire a corpusului de lucru.	
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice</li></ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	